

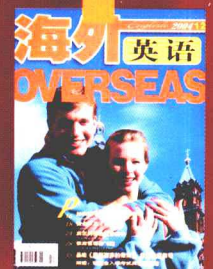
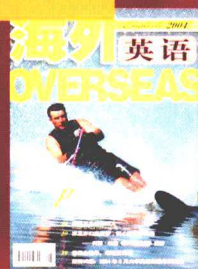
海外英语

《海外英语》下半年·合订本

本合订本另配内容精选磁带3盘

英语爱好者的一道大餐

Overseas English 2004



2004 年《海外英语》下半年合订本

《海外英语》

(7 月—12 月)

安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

海外英语. 2004年下半年合订本/《海外英语》编辑部
编. —合肥:安徽科学技术出版社, 2005. 1

ISBN 7-5337-3120-4

I. 海… II. 海… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 140201 号

*

安徽科学技术出版社出版
(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www.ahstp.com.cn

新华书店经销 合肥义兴印务有限责任公司印刷

*

开本: 889×1194 1/16 印张: 18.375 插页: 6 字数: 800 千

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定价: 23.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

CONTENT

2004 总目录(7月~12月)

卷首语

1. 热爱生活 /7-1
2. 永不言弃 /8-1
3. 重要的工作 /9-1
4. Lesson I've Learned though My Life ... /10-1
5. Simply Said /11-1
6. Don't Punish Every Mistake /12-1

本月视点

Focus

1. 心路历程——贪婪 /7-2
2. 异国恋曲(连载八) /7-4
3. 心路历程——成功 /8-2
4. 异国恋曲(大结局) /8-5
5. 心路历程——叛逆 /9-2
7. 调皮的天使(连载一) /9-4
8. 心路历程——食物 /10-2
8. 调皮的天使(连载二) /10-4
9. 针锋相对的美国大选 /11-2
10. 调皮的天使(连载三) /11-5
11. Nobel Prize in 2004 /12-2
12. 调皮的天使(大结局) /12-10

娱乐

Entertainment

1. 万人迷——元斌 /7-6
2. 关于贝克汉姆 /7-7

3. 《莎翁情史》对白欣赏 /7-8
4. 亚瑟小子 /8-6
5. 《燃情如火》对白赏析 /8-7
6. 绿茵场妙语录 /8-8
7. 《玩转纽约》对白赏析 /9-6
8. 世界电影十大经典台词 /9-7
9. 艾莉西亚·凯斯 /9-8
10. 《垂直极限》对白欣赏 /10-6
11. 梅尔·吉布森荣登 2004 年名人榜榜首 /10-7
12. 《老友记》风雨十年 大结局完美收场 /10-8
13. 美女与野兽 /11-7
14. NBA 各球队名字的由来 /11-8
15. 奥黛丽·赫本赢得选美头筹 /11-10
16. 《滚石》评出最伟大的 100 首英文歌 /11-11
17. 《珍珠港》对白欣赏 /12-13
18. 英语电影之硬造陋习 /12-14

生活

Life

1. 用纸做的 DVD 唱片 /7-9
2. 生在秋天的好处 /7-10
3. 万维网之父荣获“千年技术奖” /7-10
4. 第一次心碎 /7-11
5. 世界文明之旅之七——波斯文化及宗教 /7-12
6. Discarded Affection /7-13
7. 孙美林的礼物 /7-14
8. 如何节省高等教育费用,从高中阶段开始 /7-16

9. 不一般的波士顿	/7-18	40. 爱绽放在豆蔻年华	/9-21
10. 咫尺天涯	/7-19	41. 报 复	/9-22
11. 幸福的定义	/7-21	42. 明日简讯	/10-9
12. 等待清风	/7-26	43. 热爱目前的工作	/10-10
13. 夏天湛蓝色的眼睛	/7-23	44. 出生月份决定运气好坏	/10-11
14. 心的回归	/7-24	45. 真实的特洛伊	/10-12
15. 改善睡眠七大法	/8-9	46. 公园里的依稀身影	/10-14
16. 扬名海外	/8-10	47. 聪明的小女孩	/10-16
17. 如何让你的生活井然有序	/8-11	48. 爱,孤独与抉择	/10-27
18. 一生的朋友	/8-12	49. 威尔士的文化与传统(之一)	/10-18
19. 废除高年级的时机到来了吗?	/8-13	50. 美国的医疗	/10-21
20. 提心吊胆的华尔街	/8-14	51. 蓝鸟的承诺	/10-22
21. 另一种爱	/8-16	52. 那一捧爱的黑莓	/10-24
22. 初 秋	/8-17	53. 重返校园	/10-28
23. 感受真实的德国人	/8-18	54. 科学研究表明:脸部特征决定第一印象	/11-12
24. 温布尔敦开往滑铁卢的列车	/8-20	55. 世界之巅	/11-14
25. 自 杀	/8-26	56. 明日简讯	/11-13
26. 爸爸忘了你还只是个孩子	/8-21	57. 永远幸福	/11-16
27. 那颗催人奋进的珍珠	/8-24	58. 正确的一步	/11-17
28. 在没有支持的时候	/8-22	59. 公众演讲 10 绝招	/11-18
29. 飞机上的无线互联网安全吗?	/9-9	60. 我为什么而活	/11-19
30. 鱼和青蛙:亲密朋友?	/9-10	61. 失去的父亲	/11-20
31. 咖啡的保健功效	/9-10	62. 失落的乌巴城	/11-22
32. 不会失去的爱	/9-11	63. 传递爱的蓝宝石项链	/11-24
33. 永随我心	/9-12	64. 幸福,就是一次旅行	/11-31
34. 希望天使	/9-13	65. 鱼为什么会笑?(印度传说)	/11-27
35. 积极、正面的宽恕		66. 恐怖峡谷(上)	/11-28
——心灵痊愈、重获自我的秘诀	/9-14	67. 她在皱眉头吗?	/12-15
36. 母亲的礼物	/9-16	68. 如何调节上班时的抑郁情绪	/12-16
37. 直面人生	/9-25	69. 黄金岁月(上)	/12-18
38. 感谢所有	/9-18	70. 恐怖峡谷(下)	/12-20
39. 就为了今天	/9-20	71. 姚兰的穷爸爸	/12-22

72. 真正的黄金是你自己	/12-24	25. 美国教育体制	/8-36
73. 爱要怎么出口	/12-26	26. 你看“形”吗?(8)	/8-38
74. 像麻雀那样飞翔	/12-28	27. 俯仰生荣华,咄嗟复凋枯	/8-39
75. 崭新的婚礼	/12-30	28. 外教教你学	/8-40
		29. 超级成语 SHOW	/8-41
		30. 流利美语脱口说	/8-42
		31. 文人独立的宣言	
		——塞缪尔·约翰逊的一封信译析	/9-27
1. 爱情小诗赏析	/7-28	32. 大学英语教材中“除了……”的多种介词表达法	/9-29
2. 好好学习 天天向上	/7-30	33. 特殊句型的翻译	/9-31
3. 小议数词的渲染夸张作用	/7-32	34. 《圣经》谚语“拾”篇	/9-32
4. 一词两反义	/7-33	35. 动物成“群”	/9-34
5. 英语中有关“money”的习语	/7-34	36. 谈英、汉成语中的“对应词”	/9-35
6. “钱”的十一种英文表达方法	/7-34	37. 奇妙的习语世界	/9-38
7. 动物与英文俚语和成语	/7-36	38. 英语中的“编辑们”	/9-38
8. 环境俗语一箩筐	/7-37	39. 热爱英语 2	/9-36
9. 外教教你学	/7-35	40. 外教教你学	/9-39
10. 《好了歌》译好了吗?	/7-38	41. 超级成语 SHOW	/9-41
11. “似是而非”的英语	/7-39	42. 流利美语脱口说	/9-42
12. 超级成语 SHOW	/7-41	43. 大学英语四级考试阅读理解试题	/9-44
13. 流利美语脱口说	/7-42	44. 杰弗里·乔叟的爱鸟情结(1)	/10-30
14. 你看“形”吗? ⑦	/7-44	45. 浅谈四级作文段落的写作	/10-32
15. 缘分天注定	/7-45	46. 谈英语惯用語的理解与翻译	/10-35
16. Angel's Wings	/7-46	47. 英语影视语言的特色(1)——简洁(省略)	/10-36
17. 亦真亦幻美国梦,孤心飘荡不归路		48. 中西文化大不同	/10-39
——阿瑟·米勒《推销员之死》赏析	/8-29	49. 外教教你学	/10-40
18. 哪些动词后接宾语可指“人”?	/8-30	50. 超级成语 SHOW	/10-41
19. ABUSE 在英语新闻中的使用	/8-31	51. 流利美语脱口说	/10-42
20. 苹果的故事	/8-32	52. 谈谈 there be 的几种特殊结构及其用法	/10-44
21. 形容词的前置与后置	/8-33	53. 一名之立,旬月踟蹰	
22. “复杂”并不复杂	/8-34	——《红楼梦》人名与翻译	/10-45
23. as...as any/ever 句型的理解与翻译	/8-34		
24. “up”一定向上吗?	/8-35		

54. 好好想想……	/10-46	8. 伊索寓言 射手和狮子	/9-48
55. 记着我	/10-47	9. 伊索寓言 农妇和苹果树	/10-48
56. 杰弗里·乔叟的爱鸟情结(2)	/11-33	10. 漫谈英语新词汇	/11-46
57. 英语影视语言特色		11. 伊索寓言 水池边的牡鹿	/11-48
——简洁(2)缩略语的使用	/11-34	12. 解读 China	/12-47
58. 简析学生英语写作中的常见错误	/11-37	13. 伊索寓言 生病的牡鹿	/12-48
59. 汉英部分人体隐喻对比	/11-38		
60. 外教教你学	/11-39		
61. 超级成语 SHOW	/11-41		
63. 流利美语脱口说	/11-42		
63. 由《枫桥夜泊》中“姑苏”一词的英译说开去	/11-44		
64. 一名之立,旬月踟蹰(下)			
——《红楼梦》人名与翻译	/11-45		
65. 理查德·科瑞	/12-34		
66. 品味《蒙娜丽莎的微笑》,学说地道美语	/12-35		
67. 英语影视语言的特色(3)	/12-36		
68. 外教教你学	/12-38		
69. 超级成语 SHOW	/12-41		
70. 流利美语脱口说	/12-42		
71. 轻松通过四、六级听力	/12-44		
72. 不定式符号 to 的省略	/12-45		
73. 旧词新义 friendly	/12-46		
74. 谈动词 see 的一种特殊用法	/12-46		

插 页 附赠试题

1. 大学英语语法、结构试题集锦

	/7-插页
2. 2004年6月大学英语四级考试试题	/8-插页
3. 英语专业八级模拟试题	/9-插页
4. 2005年研究生英语考试大纲词汇新增部分10	-插页
5. 大学英语四级考试全真试题	/11-插页
6. 研究生入学考试英语模拟题	/12-插页

万花筒

Kaleidoscope

1. 伊索寓言 天文学家	/7-48
2. 成功路标	/8-44
3. 最新热门词汇超炫 SHOW	/8-45
4. 动物趣喻	/8-46
5. 你知道吗?	/8-47
6. 伊索寓言 青蛙和井	/8-48
7. 小举动,大力量	/9-47

Overseas English

海 外
英 语

2004年7月

每月5日出版

(总第45期)

主 管：安徽省新闻出版局
主 办：安徽科学技术出版社
社长、总编：席广辉

顾 问(以姓氏笔画为序)：

丁往道 教授(北京外国语大学)

方宜庆 教授 硕士生导师

(中国科学技术大学外语系)

朱志瑜 教授 (香港理工大学中文及

双语学系)

许俊农 副教授 留英大众传媒硕士

(安徽教育学院)

伍谦光 教授(广东外语外贸大学)

何刚强 教授 硕士生导师

(复旦大学外国语言文学系)

张柏然 教授 博士生导师

(南京大学外国语学院)

顾曰国 教授 博士生导师

(北京外国语大学网络教育
学院)

徐胜远 教授 硕士生导师

(上海交通大学外国语学院)

黄建华 教授 博士生导师 前校长

(广东外语外贸大学)

曾泰元 副教授 兼英文系系主任、比

较文学研究所所长

(台湾东吴大学英文系)

薄 冰 教授(北京外国语大学)

编辑出版：《海外英语》编辑部

执行主编：刘桂霞

执行副主编：田斌

发稿编辑：张楚武

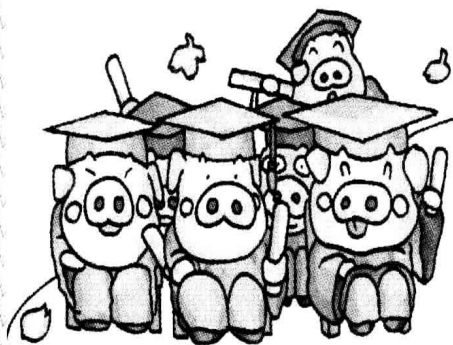
栏目编辑：张楚武 李瑞生 何迅文

封面设计：王国亮

Love Your Life

热爱生活

by Henry David Thoreau



However mean your life is, meet it and live it ; do not shun it and call it hard names. It is not so bad as you are.

It looks poorest when you are richest

The fault-finder will find faults in paradise

Love your life, poor as it is. You may perhaps

have some pleasant, thrilling, glorious hours, even in

a poorhouse. The setting sun is reflected from the windows of the alms-house as

brightly as from the rich man's abode; the snow melts before its door as early

in the spring.

I do not see but a quiet mind may live as contentedly there, and have as

cheering thoughts, as in a palace. The town's poor seem to me often to live the

most independent lives of any. Maybe they are simply great enough to receive

without misgiving. Most think that they are above being supported by the town

but it often happens that they are not above supporting themselves by
dishonest means which should be more disreputable.

Cultivate poverty like a garden herb, like
sage. Do not trouble yourself much to get new
things, whether clothes or friends. Turn the old,
return to them. Things do not change; we
change. Sell your clothes and keep your thoughts.

供稿：林祥桎





我刊特约作者 Bob(美)

Greed

心路历程——贪婪

目 录

本月视点 Focus

越洋专递

心路历程——贪婪 /2

异国恋曲(连载八) /4

娱 乐 Entertainment

星光灿烂

万人迷——元斌 /6

娱乐花絮

关于贝克汉姆 /7

经典回眸

《莎翁情史》对白欣赏 /8

生 活 Life

最新视角

用纸做的 DVD 唱片 /9

生在秋天的好处 /10

万维网之父荣获“千年技术奖” /10

心灵鸡汤

第一次心碎 /11

文 化

世界文明之旅之七

——波斯文明及宗教 /12

Discarded Affection /13

原创地带

孙美琳的礼物 /14

象牙塔

如何节省高等教育费用,从高中阶

段开始 /16

海外之旅

不一般的波士顿 /18

刊号: ISSN1009-5039
CN 34-1209/G4

邮发代号:26-166

零售价:4.80 元

编辑部地址:合肥市跃进路1号新闻出版大厦

邮 编:230063

编辑部电话:(0551)2846192

传 真:(0551)2840176

期刊发行部电话:(0551)2818137-7081

发行总监:孙 立 E-mail:sunxizhuo@sina.com

广告部电话:(0551)2650753

(0)13956047551

期刊制版:安徽省出版总社激光照排服务部

Dear Friends,

DIf this planet is to survive, it is imperative(必需的,必要的) that we find paths to peace. It seems obvious that among persons and nations of good will, peace would be an easy destination to reach. Yet our world has had a history of war and violence from the beginning to the present. Why war and not peace? What are the impediments(障碍) to peace? I hope that we can try to deal with some of these questions in future columns. They are many and complex.

1. Enough becomes not enough.

Today, let us consider greed. I believe that greed is one of the primary causes of friction(摩擦)and hostility(敌意,不友善)and unhappiness, and it is these emotional states that often lead to aggression and war.

All of us were born with appetites. The first appetite is probably the demand for air to breathe after we depart from the womb. Soon after completing this journey we need food and shelter and protection. These are simple appetites which we carry with us all through our lives.

Then, something happens. After we have found enough food, after we have found a safe place to live and have all the clothing we need, our wants begin to multiply. We want more and more. Simple food is not enough. An ample dwelling is not enough. We must have bigger homes and more expensive clothes. Then it is cars, fancy phones, computers, sports equipment, travel, bigger and bigger and more and more. Enough becomes not enough. This is when greed sets in.

After we satisfy one desire, we accelerate our demands for more. All of this is encouraged by sophisticated advertising. We are told to buy and buy more. We are told that we must have everything that other people have, and more. There is a fine English word which most of us are not aware of. It describes a common affliction called“oniomania(购买狂)”. This term means the excessive, uncontrollable desire to buy more things. We are developing a generation of compulsive shoppers. We accumulate possessions for “show” rather than for “need.”Vanity replaces utility in many minds. Oniomania has become a major social disorder.

Our possessions grow and begin to possess us. The more we have, the more we want. Very often, the more we want, the more miserable we become as our wants grow faster than our ability to fill them. The spiral(螺旋)seems endless. We begin to possess more than we will ever use. Our possessions will outlive us. We forget that the person who dies with the most money and possessions is still dead.

You may remember the old Chinese story about“the man who saw nobody.”It was told by Lir Zi and is about a man who wanted some gold. He dressed himself in fine clothes and went to the market. At the gold-dealer’s stall, he grabbed a piece of gold and ran away. The policemen who caught him asked, “Why did you steal the gold in front of so many people?” “When I took the gold,” he answered. “I saw nobody. All I saw was the gold.”

It is true that money can bring happiness, but after it accumulates it just brings more money. The sheer pleasure of adding money to money is similar to the pleasure of adding power to power. This is what greed is all about. If our sights are only on the gold, we become blind to love and to caring and to learning and to everything else that makes life worthwhile. I have written an entire essay on “Money.” This is included in my book ADVENTURES OF THE MIND(《长距离短距离》in Chinese) which was published in China recently.

2. Vanity replaces utility.

Years ago I was told this about money:

It can buy you a house, but not a Home. It can buy you a bed, but not a Bedmate. It can buy you a clock, but not Time. It can buy you a book, but not Knowledge. It can buy you medicine, but not Health. It can buy you sex, but not Love.

Some of the best things in life cannot be bought.

Our greed for money and possessions can lead to deplorable(可叹的) results. When the greedy forget the needy whole societies become unfair and unstable. The result is usually a growth of tensions, hostilities, and terror.

We are told that “Greed is good,” that wealth and influence are the goals that everyone should aspire to, and that there should be no limits to the accumulation of money and property and possessions. It is true that individuals often benefit from increased status and prosperity. Greed for money and power can produce prestige and great wealth. But these do not nec-

essarily lead to personal happiness. We are taught to make money. We are taught to accumulate money and possessions. We are taught to admire the accumulation of wealth. But we are seldom taught how to live or how to share the privileges we have been given.

Greed may not always be good. In many cases, the bigger the business, the smaller the success of those controlling it. In America, names like Enron and World Com and Keating and Milken come to mind. There are parallel examples all over the world, where the success in building huge fortunes has led to personal tragedies.

A good example is what happened to a group of the world's most successful financiers who met at the Edgewater Beach Hotel in Chicago in 1923. This may seem like ancient history, but those who disregard history may be destined to repeat it. The men present at this meeting were:

- The president of the largest independent steel company
- The president of the largest utility conglomerate
- The most successful speculator in wheat
- The president of the New York Stock Exchange
- A member of the President's cabinet
- The greatest "operator" on Wall Street
- The president of the Bank of International Settlements
- The head of the world's greatest monopoly

Collectively, these business leaders controlled more wealth than there was in the United States Treasury. For years, newspapers and magazines had been publishing their success stories and urging the youth of the nation to follow their examples.

Let's see what happened to these successful men.

The president of the largest independent steel company, Charles Schwab, lived on borrowed money for the last five years of his life and died in poverty.

The utility president, Samuel Insull, went bankrupt, was tried in court for his illegal scheming, and fled to Greece. He, too, died in poverty.

The greatest wheat speculator, Arthur Cutten, died abroad and was insolvent.

The president of the New York Stock Exchange, Richard Whitney, was sent to prison for illegal market manipulation.

The member of the President's cabinet, Albert Fall, was pardoned from prison so that he could die at home.

The greatest "operator" on Wall Street, Jesse Livermore, committed suicide.

The president of the Bank of International Settlements, Leon Fraser, committed suicide.

The head of the world's greatest monopoly, Ivar Krueger, committed suicide.

Respectfully yours,
Bob

Bob, My friend,

War began. I feel sorry for this. I feel sorry that, inevitably, someone will be dead, someone will lose his parents, and someone will lose his sons.

Is it really inevitable? I doubt it. One of my American friends said, "War does not create peace. Ghandi knew that, and Martin Luther King, and Jesus and, no doubt, Buddha."

I hear children moaning at an Iraqi hospital. Children do not deserve this kind of trauma, nor are these the images we would want them to carry into their adulthood. I hear Iraq's museum has been destroyed. Anything that is lost is lost to the whole world. I hear parents on both sides are praying for their children.

There must be some other way. We should stop the war. Then, perhaps, like the phoenix, we can rise from the ashes and build a better world that embraces the whole human family and celebrates what is unique in each of us.

What do you think, Bob?

Always yours, Peter Cheng (Shanghai)

Dear Peter,

Thank you for writing to me. I appreciate the time and effort you are devoting to the important subject of war and peace. Maybe we should turn this phrase around and call it peace and war! This would show our priorities better. We certainly agree on the need to obliterate wars. Fortunately most people will agree with this need. It is a basic requirement for the survival of this planet, yet wars continue. This is such a paradox. We speak peace and we wage war. In order to eliminate wars, we must eliminate the causes of wars. These are many and complex. They include pride, avarice, money, greed, power, and just plain stupidity. Please do not give up your search for peace. We must learn to compromise, to resolve conflicts, to negotiate honestly, to live in harmony, to keep a vision of peace, and to substitute the power of love for the love of power. With best wishes. Bob

★★★★

读者朋友对本文有什么意见,或者还想知道什么样的主题,请发 E-mail 到 MahyaZhang@aol.com。如果您不愿将您的来信发表,请在邮件中注明。来信请不要用附件。

爱情花园

咫尺天涯 /19

人世间

幸福的定义 /21

等待清风 /26

心灵驿站

夏天湛蓝色的眼睛 /23

心的回归 /24

学习频道 Study Channel

名著导读

爱情小诗赏析 /28

万象英语

好好学习 天天向上 /30

小议数词的渲染夸张作用 /32

一词两反义 /33

英语中有关 "money" 的习语 /34

"钱" 的十一种英文表达方法 /34

动物与英文俚语和成语 /36

环境术语一箩筐 /37

天使在等你 /40

外教课堂

外教教你学 /35

小知识

《好了歌》译好了吗? /38

"似是而非" 的英语 /39

酷英语

超级成语 show /41

流利美语脱口说 /42

教你一招

你看 "形" 吗? ⑦ /44

缘分天注定 /45

翻译大赛

Angel's Wings /46

万花筒 Kaleidoscope

伊索寓言

天文学家 /48

投稿热线:

娱乐: Liruishengli@hotmail.com

生活: Zhangchuwu@hotmail.com

学习: hexunwen@hotmail.com

特别声明:本刊从最新的外报外刊和因特网上选摘了一些精彩的文章和图片。由于原作者地址不详,有些甚至连姓名我们都无法得知,所以无法直接向原作者支付使用稿酬。在此我们深表歉意,并将稿酬存放在中国著作权使用报酬收转中心安徽分中心,敬请原作者直接联系领取。

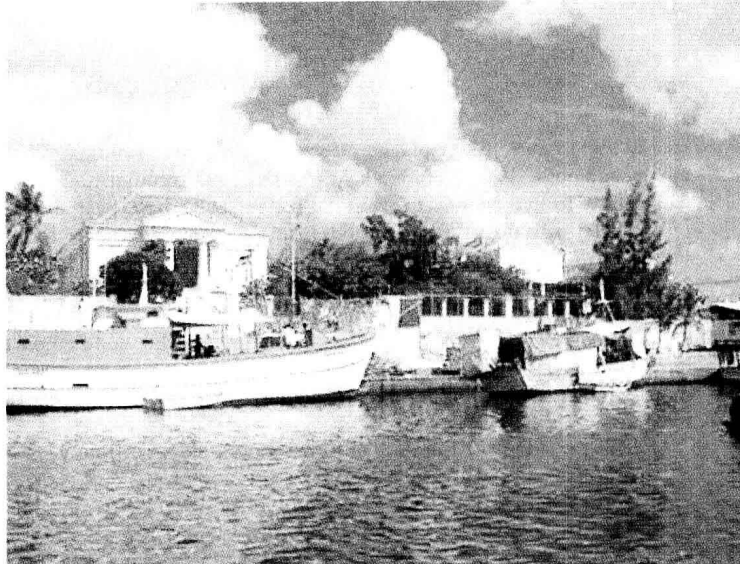
《海外英语》编辑部

异国恋曲

(连载八)

良晨

Liang Chen 著



Part XV: Ring fingers and rings Engagement ring and wedding ring

With a red ruby ring on her right ring finger, Angela started a long-distance run towards the wedding. It turned out that the run was not as simple as I had imagined. The engagement ring was only the initial step. The right ring finger ornamented with a ruby following my proposal, made its opposite number, the left ring finger, jealous and unhappy. Having noticed this, she asked me to honour it with another one.

In fact, according to Western customs, when a man makes a proposal, he is first required to offer a "certificate of proposal", an engagement ring. In most cases, it is a gold ring mounted with a jewel. The bigger the jewel is, the more precious it is. It possesses a beautifying and symbolizing function, and it represents the beauty of love. It is either bought by the suitor, or inherited from his family. For the wedding, a "certificate of marriage", a wedding ring, is needed for the left ring finger. It is often a simple gold ring, sometimes mounted with a small jewel and it represents the union and the faith. A husband and a wife are required to bear their wedding rings their whole life. If the eyes are the windows of one's soul, without exaggerating, the rings are also the windows of one husband's heart. The better the rings are, the more generous the husband is and the more heavy the wife weighs in his heart.

Angel's left ring finger was as cute as her right ring finger, certainly I could not prefer one to another. "Darling, please go to the jeweller's and choose the one you prefer. Don't worry about the price!" In tapping again my even more empty wallet, I blurted my bold promises out. I should not treat this investment lightly. The wedding ring, just like a protective talisman, is capable of expelling all evil womanisers.

Part XVI: The "Long march" towards wedding and "three old chapters" The "Long march" towards wedding

Ornamenting the two fingers is only the first step of the "long march". Angel was never as overloaded as today, running from here to there, busy ordering invitation cards and wedding clothes, booking church and restaurant, checking availability of the photographer, the pastor and the official in the town hall, looking for a new home. She was happy and excited. However this long wedding preparation process, loaded down with trivial details, gave me a big headache.

In France, more and more French cohabit instead of marrying. However, when they decide to marry, they still take their wedding ceremony seriously and usually follow the never changing three traditional chapters.

Town hall, A happy bride and groom

The first chapter is the civil wedding. Normally, for a civil wedding, the two applicants are required to submit their requests jointly with a stack of documents on their personal status one month before the wedding. After examination, the town hall issues its notification to them and at the same time puts up a declaration about their wedding on its public notice board. The time and the place of the wedding, normally the town hall on a Saturday, are specified on the notification. The bride and groom, surrounded by their parents and friends, come to the marriage hall inside the town hall, where an official, normally a deputy-mayor, sash slung across the shoulder, presides over a short wedding ceremony. He or she first reads out the legal provisions on marriage, then asks questions and finally declares that they are married if the two both express their agreement. The newlyweds, as well as their respective witnesses, have to sign a register. At

第十五节: 无名指和戒指

求婚戒指和结婚戒指

漂亮的大红宝石戒指戴在右手无名指上, 安杰拉就开始了漫长的结婚长跑。原来长跑远没有未婚夫想像的那样简单。订婚戒指仅仅是结婚长跑中的第一步。安杰拉右手的无名指“穿金戴银”, 让其左手无名指频频吃醋, 闷闷不乐。安杰拉注意到左手无名指的不满情绪, 于是就要求我尽快用另一枚戒指武装它。

原来按照西方文化习俗, 男士求婚, 首先得在女方的右手无名指上出具求婚证明, 即赠送求婚戒指。在大多数情况下, 求婚戒指由金环加镶嵌的宝石构成, 宝石越大, 戒指越名贵。它具有装饰和象征功能, 代表着爱情的美好。这枚戒指要么由求婚者购买而来, 要么是求婚者家庭祖传物。结婚还得准备结婚证明, 即给女方的左手无名指准备一枚结婚戒指。结婚戒指往往由一个简单的金环构成, 有些镶嵌有小钻石, 象征着男女间的结合和忠诚。夫妻双方应该把结婚戒指终身戴在手指上。如果说眼睛是心灵的窗户, 那么就可以毫不夸张地说, 戴在女性手指上的戒指就是显示其丈夫心胸开阔与否的窗户。妻子的戒指越大, 说明丈夫越大方, 妻子在其心目中的地位也就越高。

安杰拉的左右手无名指一样楚楚动人, 我岂能薄此厚彼? “亲爱的, 你自己去珠宝商店挑选你最喜欢的戒指! 不要为价格担心。”我一拍更为干瘪的口袋, 大胆的许诺脱口而出。对这项投资我决不能掉以轻心。结婚戒指犹如一张赠与妻子的护身符, 定能让那些邪恶的“采花大盗”望风而逃。

第十六节: 婚嫁“长征”和“老三篇”

婚嫁“长征”

戒指的配备仅仅是“万里长征”的第一步。安杰拉从来没有像今天这样万事缠身。她东奔西颠, 马不停蹄, 忙着去定做婚纱、婚裙、请帖, 预订教堂、餐馆, 预约摄影师、牧师、市政府证婚官员, 寻找新房。她很幸福, 也很激动, 但是如此繁琐冗长的结婚准备却让我头昏脑胀。

在法国, 未婚同居者越来越多, 而结婚者越来越少。但恋人一旦决定结婚, 那么他们仍然认真对待结婚典礼, 并通常遵守一成不变的婚嫁“老三篇”规则。

市政府一对幸福的新娘新郎

民事结婚为“老三篇”的第一篇。在一般情况下, 未婚夫妇至少需要在结婚前一个月向当地市政府递交个人申请和个人资料。经过调查审核后, 市政府向申请人发放结婚通知书并同时把申请人的结婚启事张贴在公告牌上。通知书上注明结婚的时间和地点。时间一般是在周六, 地点一般是在市镇厅。届时新娘新郎由亲戚朋友们簇拥着来到市政府内的结婚厅。一位市政府官员, 一般为官方佩戴的副市长, 主持简短的结婚仪式。他或她首先宣读有关结婚的法律条款, 然后向新郎新娘分别提问, 如果双方都口头表示愿娶愿嫁, 那么他就宣布两人结为伉俪。新郎新娘以及结婚证人需在结婚登记簿上签字。仪式结束后, 副市长给新婚夫妇

the end of the ceremony, the deputy-mayor hands a family book and a souvenir over to them and wishes them a long and happy family life. If the newlyweds are content to just have the civil ceremony, they can also exchange their wedding rings on this occasion. The civil wedding is legally binding.

The second chapter is the church wedding. Most French, after their civil wedding, go to church for another one, more solemn and ceremonial. On this occasion, the whole collection of friends and relations from both sides turn out to be present at the church, either as best man or bridesmaid, or as simple spectators. In fact the church wedding provides a rare opportunity for members of big families of both sides to meet together. With organ accompaniment, the bride, in white wedding dress, arm in arm with her father, walks slowly into the church, followed by little girls who hold her train. The groom, escorted by his mother, also steps slowly into the church. As soon as they sit down at the front, the priest or pastor announces the start of the ceremony and reads out the paragraphs from the bible related to love and family. He asks the eternal "do-you-take-this man or woman" questions and tells them to exchange wedding rings. During the ceremony, a collection is held to help the poor in the parish or to fund the renovation of the church according to the newlyweds' wishes.

Angels, children escorting the bride

The third chapter is the wedding breakfast followed by a dance. After the church wedding, the newlyweds normally invite their parents and friends to take part in a sumptuous meal and dance in the evening. After champagne flutes are raised all around, the dancing starts. The newlyweds take the lead, dancing lightly and finish the evening by tiredly tripping into their bridal chamber and thus terminate the last chapter of the French marriage.

Part XVII: Temple and atheistic groom

The Protestant church in France

I grew up in the late seventies and early eighties, the "simple wedding" advocated by the Chinese government had been ingrained in my mind. One day finally I could not help revealing my wish for a simple wedding: "Darling, your wedding plans are far too long and over-elaborate. Let's simplify them and reduce three chapters to only one. It's enough to get married in the town hall!" "No! Marriage is the most important event in my life. I want to make it grand and unforgettable." Angel refused to concede. However I really wanted to escape the church wedding. "Honey, I wasn't baptized and being an atheist, I am not allowed to go to church. A church wedding is a burden for an atheist like me, and the church wedding for an atheist is also against church rules!" I presented my views vehemently, believing I had the best excuse in the world. "My dear, marriage is a sacred affair, we must go to the church. You are only aware of one aspect of a thing, but ignorant of another. I am a Protestant; there are no strict canons and mumbo-jumbos in Protestantism. If one of the two is protestant, they are still allowed to marry in a Protestant church." I was rendered speechless.

In fact, Christianity emerged in West Asia in the 1st century and worships Christ as the Messiah. It became the national religion of the Roman Empire during the 4th century and split into Catholicism and Orthodoxy during the 11th century. After the 16th-century religious reform, many new churches emerged from Catholicism, which are collectively known as Protestantism. Today Christianity is still divided into three branches: the Orthodoxy, Catholicism and Protestantism. The Orthodoxy, which recognizes the Patriarch of Constantinople (Istanbul) as its head bishop, is spread in Eastern Europe and Greece. France is mainly dominated by Roman Catholicism and Protestantism. Roman Catholicism has its own strict canons and acknowledges the Pope at its head; its church is normally sumptuous, but often gloomy and dark. Its clergy are called godfathers, who are tasked to serve God for their whole life, thus not allowed to marry. Prolix style and hackneyed rites are respected for a Mass in the Catholic church. Protestantism, derived from the Church of Rome in the 16th century and more focused on content than form, doesn't have so many niggling formalities. Its worship place is called Protestant church, but temple in France, which is often simple and bright. Its clergymen are pastors or ministers, allowed to get married and have children. They don't report to the Pope or any religious leaders. What Angel was talking about was not the Catholic church, but the Protestant church.

The power of love is invincible. Angel forced an Asian atheist into a Western church.

★★★

发放家庭证以及市政府的纪念品, 并最后祝福他们幸福美满, 白头到老。如果新郎新娘仅仅满足于民事结婚, 那么他们还可以在这个时候交换结婚戒指, 民事结婚具有法律效应。

宗教结婚是“老三篇”的第二篇。大部分的法国人在民事结婚完后还要去教堂举行一个宗教结婚仪式。这个仪式往往比民事结婚典礼更隆重。届时新娘新郎的亲友们全部倾巢出动, 要么到教堂充当观众, 要么充当伴郎、伴娘。实际上, 宗教结婚仪式也为双方的大家族成员提供了一个难得的见面机会。在管风琴的音乐声中, 新娘身着白色的婚纱, 由其父挽手慢慢走进教堂, 后面跟着手托婚纱尾部的伴童。新郎由其母亲陪伴, 随后也缓缓步入教堂。新郎新娘在教堂的正前方坐定后, 神父或牧师就宣布仪式开始并高声朗诵“圣经”中有关爱情和家庭的片段。他向新郎新娘提出那永恒的愿娶愿嫁的问题, 并最终让他们交换结婚戒指。在整个过程中, 还穿插有一个捐款活动。根据新郎新娘的愿望, 收到的捐款要么用来救济教区的穷人, 要么用来修缮教堂。

小天使——新娘伴童

“老三篇”的第三篇为婚宴加舞会。宗教仪式结束后, 新郎新娘一般会邀请亲戚朋友们参加一个在当天晚上举行的盛大的晚宴和舞会。在一阵觥筹交错之后, 舞会就此开始了。新郎新娘首先翩翩起舞, 最后疲惫不堪地跳回洞房, 圆满结束了法兰西婚嫁“老三篇”的末篇。

第十七节: 教堂和不信教的新郎

法国新教教堂

我在中国的70年代末、80年代初长大成人, 政府倡导的“结婚从简”早就扎根心底。有一天我终于忍不住吐露出结婚从简的思想。“亲爱的, 你的婚嫁计划弄得太过冗长繁琐, 让我们结婚从简并把“老三篇”压缩成一篇! 在市政府搞个民事结婚就行了!” “不! 结婚是我的人生大事, 我想把它办得隆重并留下永久的回忆。”金姑娘寸步不让。不过教堂这一关我实在想逃避。“亲爱的, 我没有接受过洗礼。作为无神论者, 我无权去教堂结婚, 总之, 去教堂结婚对于我这个无神论者来说不但是一个负担, 而且对于无神论者去教堂结婚也是违反教规!” 我慷慨陈词, 确信找到了世界上最充足的理由。“我的郎君, 婚姻是件神圣的事, 我们必须去教堂。况且你只知其一, 不知其二。我信奉的是新教。新教并没有诸多教规和繁文缛节。结婚者只要一方信教, 就可以到教堂举行仪式。”金姑娘把我说得哑口无言。

事实上, 基督教早在公元1世纪时就出现在西亚地区并把耶稣作为救世主顶礼膜拜。在公元4世纪时, 基督教成为罗马帝国的国教, 并在11世纪时分裂为天主教和东正教。16世纪时发生了宗教大改革, 很多新派别从天主教中派生出来, 被总称为新教。如今基督教仍然分三个派系, 一个是东正教, 一个是天主教, 一个是新教。东正教把君士坦丁堡(伊斯坦布尔)的主教作为自己的宗主教, 主要分布在东欧和希腊地区。而在法国主要流行天主教和新教。天主教遵从严格的教规, 并把教皇作为自己的领袖。一般来说, 天主教教堂总是富丽堂皇, 但常也显得阴森森、黑洞洞的。神职人员为神父。神父以一辈子伺候上帝为己任, 因此不能结婚。在天主教教堂里举行弥沙时讲究诸多繁文缛节。新教教派是16世纪时从罗马教堂中分裂出来的, 它只重内容不重形式, 没有太多的繁文缛节。其朝拜场所简朴而明亮, 被称为新教教堂, 在法国被称为TEMPLE。其神职人员为牧师, 他可以结婚并生儿育女, 不从命于教皇或任何其他宗教领袖。安杰拉所说的教堂不是天主教教堂, 而是新教教堂。

爱情的力量是不可估量的。安杰拉把一位亚洲的无神论者逼进一个西方的教堂。

Won Bin

万人迷——元斌



Is he an adult? Or a child? Is he a self-complacent? Or is he a cool-headed interpreter? Frank? Or just love to tell lies? He is a just very sweet, very cool Asian guy.



Won Bin, meaning "the highest glory", a cool 24-year-old, black eyes, a tanned body, teeth like pearls and with a shy look about him seemed to be smiling embarrassedly. The guy from Korea, sometime giving the feeling like a rough person, is more frank than any other person, a no-frills guy's question and answer session. In the showbiz for 6 years, he acted in 7 different works. This year he acted in "friends" and increased his number of fans from Japan. This summer, Won Bin is invited by year 2000 "BVLGARI BRILLIANT DREAM AWARD", he came to Japan to attend the ceremony.

He is awarded the title "makes people feel the glory in the future, a person giving young people and society dreams", he fitted this award perfectly. Dreams can come true, his first thought of having a glory future is...

I am not very different from other 20-year-old young people of the century. I don't think of myself as an idol, I am introvert and shy. I also never thought of myself as having any special looks. I love sports and to sweat. Being a good actor, I need a good body and skin, that is why I play tennis, run and kick soccer.

When I was young I even had the dream of being a sportsman, but the dream vanished naturally, when I was in high school I had already dreamt of being an actor. This dream has come true now. In future my dream will be to have better acting skills, becoming the world's best actor. I do not have a target actor now, I just hope to be a good actor in everyone's view, having a character of my own in the world view of acting skills. This is my goal now.



Acting in "friends" has given me a good experience. I have the honor of working with a director and actress from Japan, even went to Hong Kong to film. Kyoko, the co-star in "friends", is a straight forward and simple female.

He has a very pure feeling about him, being an adult but still having a teenager feel and having a gentleman magnanimous. A lot of Japanese females are attracted to this kind of motherly type guy.

Kimura Takuya, David Beckham and Won Bin...

"I'm not satisfied with my body, I still need more muscle and meat.

However, the attractiveness of a male is not only seen by

appearance, everyone is different. Firstly a guy must have character. He must be serious in his work and eager to pursue. Being allocated a work, he must do his best. He must be honest and sincere and serious. I think this is the look of 'beautiful'. I can live to do the best for my job."

And, "can I add another one?" he continues on...

"A man shouldn't let a woman cry. When I was young, I saw my mother cry, that is the time I vow to not let any women cry. This is just purely my thinking."

Standing at a height of 178cm, sweet, gentle, nature boy all mixed in feeling. Letting him say himself, the kind of no frills pure feeling from him touched everyone's heart. He said seriously about his work attitude, but also expressed that he also take time out to rest and when he is sleeping he feels most happiness.

"Talking about myself is very difficult (smiles). During filming is also the same. I feel that talking about everyday topic is the most difficult. During filming, if it requires emotion involved, like love scenes it would be easier to act out, but scenes which require talking about everyday topic will be very difficult. This is different."



He is an adult and also a child. Is he a self-complacent and yet cool-headed and frank. Korea representative of young actor Won Bin, has hidden strong willpower, has taken his first step to conquer the world.

What is Won Bin like in real? 真实的元斌

- Testimony 1 His usual dressing style is a training suit!
- Testimony 2 "An ordinary guy" interested in celebrity gossips
- Testimony 3 He can drink only as much as two glasses of Soju, a beautiful boy yet!
- Testimony 4 Polite to everyone, superb etiquette!
- Testimony 5 A kind-hearted guy who likes a puppy
- Testimony 6 Saying hello to about 40 staffs every day!
- Testimony 7 Does his own hair styling in a minute!

Quotes 引言

"I used not to even speak to strangers. . .

And I am not good at expressing "my anger" to other people. . .

Usually I keep my anger in. . .

Sometimes I am angry with "me"... who is like this. . .

But if there was nothing to change even though I expressed my anger outside... then why I should do that? ... (It means nothing...)



By Won Bin

(许华 供稿) ★★★



**Sir Bobby Charlton — Man Utd
1954-74**

It's a great romance. The game of football is a great romance to David Beckham. The more successful you are the more romantic it is.

Esquire Magazine

There aren't that many people in the world who are instantly recognizable; and David Beckham is one of them.

Beverly Turner—TV Presenter

He's everywhere—you can't escape David Beckham. Front page, back page, television, radio... everyone wants to talk about him.

Jeremy Joseph—staff in Night Club

I mean, if David Beckham farts it's a front page story.

Eric Cantona—Man Utd 1992-97

David receives so much abuse because he's such a great player.

Eamonn Holmes—TV Presenter

The whole dilemma for David Beckham is—should he be one of the biggest celebrities in the country, or should he be the best footballer in the country?

Captain of England, millionaire footballer and one half of Britain's favorite celebrity couple: can it really only be two and a half years since effigies of David Beckham were being hanged as he was held personally responsible for England's early departure from the 1998 world cup.

Eric Cantona—Man Utd 1992-97

The most important thing is that the people realize that the players were strong enough to get through this kind of situation and to get better from this kind of situation; and, yes, he proved that and I think he deserves to be respected for that.

David Beckham at Press Conference

"Two years ago if someone would have turned round to me and said, 'In two years you'll be England captain.' I'd have turned round and said 'I don't think so!'"

What is it about David Beckham that so fascinates the public and the media? Is it possible for one man to be both a leading footballer and a glamorous celebrity. This programme will examine the life and the phenomenon that is David Beckham.



关于贝克汉姆
Something About Beckham

博比·查尔顿爵士

1954~1974 年曼联队员:

这是一曲伟大的罗曼史。足球对于大卫·贝克汉姆来说就是一曲伟大的罗曼史。你做得越成功,这罗曼史就会被演绎得更加浪漫。

《绅士》杂志

世界上没几个人能被公众一眼就认出来,而大卫·贝克汉姆就列于其中。

贝弗莉·特纳 电视主持人

他无所不在,你无法不注意到大卫·贝克汉姆的存在。杂志的封面、封底、电视屏幕、收音机里……每个人都对他的事津津乐道。

杰里米·约瑟夫

夜总会服务生

我想即使是大卫·贝克汉姆放个屁,也会成为报纸的头条的。

埃里克·坎顿纳

1992~1997 年曼联队员

因为大卫是个如此伟大的运动员,他才会受到这么多的风言风语。

埃蒙·霍姆斯 电视节目主持人

对大卫·贝克汉姆来说最困难的抉择是:成为一位享有盛誉的社会名流还是成为一名最伟大的球员。

英格兰国家队队长,身价百万的球员,一对深受全国人民喜爱的名流夫妇,这一切难道真的是贝克汉姆在这短短的两年半时间里做到的吗?更何况在此之前,他曾是1998年世界杯英国队过早被淘汰的主要责任归咎者,还受到过举国上下的唾骂。

埃里克·坎顿纳

1992~1997 年曼联队员

最重要的是世人最终看到了运动员所具备的坚强毅力,能够从这种困境中挺过来,还能做得更好。是的,他自己的实际行动证明了这点,我认为他值得人们的尊重。



大卫·贝克汉姆在一次记者招待会上说:

"如果两年前,有人对我说: '你将在两年后成为英格兰队队长。'我肯定对此一笑了之。"

是什么使得贝克汉姆令大众和媒体这么着迷?对一个人来说,同时成为一名优秀的足球运动员和一个富有魅力的社会名流有可能吗?这可在贝克汉姆的身上得到证实,这就是贝克汉姆现象。

(林玲 选译) ★★★



《莎翁情史》

对白欣赏

这句话选自电影《莎翁情史》(Shakespeare in Love), 该片曾获得第71届奥斯卡最佳影片、最佳女主角、最佳女配角、最佳原著剧本等7项金像奖。故事发生在16世纪, 讲的是青年时代的莎士比亚在创作《罗密欧与朱丽叶》时的一段爱情生活。故事是杜撰和想像的, 是传奇, 沿着两条悲剧性的爱情线索发展——莎士比亚和薇奥拉的爱情, 以及罗密欧和朱丽叶的爱情, 并最终汇成一条, 表现了“戏如人生, 人生如戏”的主题。用现代爱情理念讲述久远的爱情故事, 是影片获得成功的重要原因。

(Viola disguises herself as a man to audition for Shakespeare's play and names herself Thomas Kent, which is a secret she shares only with her nurse. Not aware of Thomas Kent's real identity, Shakespeare shows his passionate love to Viola before Thomas in a boat.)

Shakespeare: (Reading the letter) Atalus, she's cut my strings. I'm unmanned, unmended and unmade. Like a puppet in a box.

Boatman: Ride her easy!

Shakespeare: (To the boatman) Row your boat! (To Thomas) She tells me to keep away. She is to marry Lord Wessex. What should I do?

Thomas: If you love her, you must do as she asks.

Shakespeare: And break her heart and mine?

Thomas: It is only yours you can know.

Shakespeare: She loves me, Thomas!

Thomas: Does she say so?

Shakespeare: No! And if she does where the ink has run with tears... Was she weeping when she gave you this?

Thomas: Ah, I let it come to me by the nurse.

Shakespeare: Your aunt?

Thomas: Yes, my aunt. Perhaps she wept a little. Tell me how you love her, Will?

Shakespeare: Like a sickness, and its cure together.

Thomas: Yes, like rain and sun, like cold and heat. Is your lady beautiful? If... I came here from the country I've not seen her close. Tell me, is... is she beautiful?

Shakespeare: Thomas, if I could write the beauty of her eyes... I was born to look in them and know myself.

Thomas: And her lips?

Shakespeare: Her lips? The early morning rose would wither on the branch if it could feel envy.

Thomas: And her voice, like lark's song?

Shakespeare: Deeper! Softer! None of your twittering larks, of a banished nightingale's from my garden before they interrupt her song.

Thomas: Ah! She sings too?

Shakespeare: Constantly! Without doubt! And plays the lute, she has a natural ear. And her bosom! Did I mention her bosom?

Thomas: What of her bosom?

Shakespeare: Oh, Thomas! A pair of pippins as round and rare as golden apples!

(薇奥拉化名托马斯·肯特, 女扮男装去试演莎士比亚的戏剧, 只有奶妈知道她的这个秘密。但莎士比亚没有察觉出托马斯·肯特的真实身份, 在小船上, 他向托马斯表达出自己对薇奥拉炽热的爱情。)

莎士比亚: (看信)天啊, 我失去了活力, 无可挽救, 无法改变了。像困在盒子里的木偶。线被她剪断了。

船夫: 骑上马追啊, 很简单。

莎士比亚: (对船夫)划你的船! (对托马斯)她叫我走开, 她要嫁给韦塞克斯勋爵。我该怎么办?

托马斯: 如果你爱她, 就按她说的做。

莎士比亚: 使她和我都心碎?

托马斯: 你知道的只是你的心。

莎士比亚: 她爱我, 托马斯!

托马斯: 她有这么说过吗?

莎士比亚: 没有! 如果她对我说, 那墨迹上渗着的泪水又从何而来……把信交给你的时候她哭了吗?

托马斯: 啊, 是由她的奶妈交给我的。

莎士比亚: 你的姨妈?

托马斯: 是的, 我的姨妈。也许她是哭了一下。告诉我, 你有多爱她, 威尔?

莎士比亚: 就像疾病和解药那样无法分割。

托马斯: 是的, 就像雨天和艳阳, 像寒冷和炎热。你的爱人美丽吗? 如果……我从乡下来, 没有在近处看过她。告诉我, 她……美丽吗?

莎士比亚: 托马斯, 如果我可以描述得出她双眼的美丽……我是天生注定要看到她的眼睛才明白我自己的。

托马斯: 那么她的双唇呢?

莎士比亚: 她的双唇? 连清晨的玫瑰也会因妒忌而在枝头凋谢。

托马斯: 还有她的声音, 像云雀的歌声吗?

莎士比亚: 更深沉! 更柔和! 胜过每一只婉转的云雀, 听了她的歌声, 夜莺也会羞惭地从花园中飞走。

托马斯: 哦, 她也唱歌吗?

莎士比亚: 常常会! 这是毫无疑问的! 而且还弹着诗琴, 她天生妙解音韵。



新型 DVD 唱片竟然是用纸做的,你听说过吗?

New DVD Disc Made from Paper

Japanese electronics conglomerate Sony and Toppan Printing have developed a new optical disc, made mostly from paper, that they say will be compatible with next-generation DVD technology.

In a joint news release, the two companies said the new disc was comprised 51 per cent of paper, enabling lower production costs.

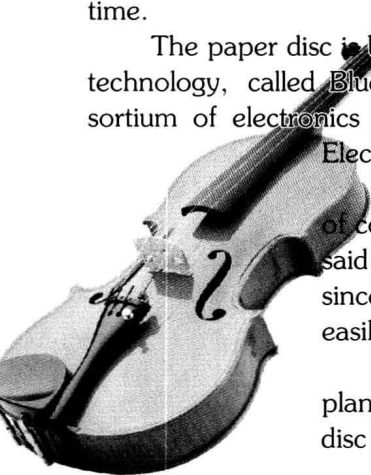
The disc can store up to five times more information than current discs, because it is based on blue-laser DVD technology.

Blue-laser DVD players are expected to replace the current generation of red-laser DVD players in a few years' time.

The paper disc is based on a version of blue-laser DVD technology, called Blue-Ray, that is supported by a consortium of electronics makers including Sony, Matsushita Electric Industrial and Dutch firm Philips.

Toppan, the world's leading maker of colour filters for liquid crystal displays, said the new discs could be more secure, since disposal of used discs can be done easily.

The two companies said they planned to continue development of the disc for practical use.



用纸做的 DVD 唱片

日本电子企业巨头索尼和凸版印刷公司已经开发了一种新的光学唱片,主要原材料是纸,他们说这种唱片将与下一代 DVD 技术兼容。

在一个联合新闻发布会上,两家公司说新唱片是由 51% 的纸构成的,这样以来就使得成本大大降低。

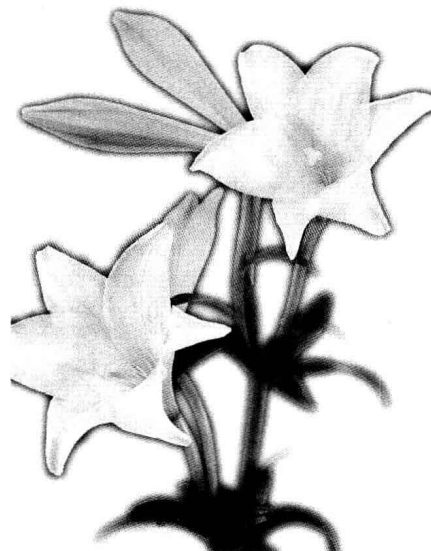
这种唱片的信息储存量是目前唱片储存量的 5 倍,因为它采用了蓝激光 DVD 技术。

在几年时间内,蓝激光 DVD 播放器有望替代目前的红激光 DVD 播放器。

纸唱片采用的是被称作蓝色射线的蓝激光技术,它是由包括索尼、松下电器和荷兰飞利浦等公司提供支持进行开发研制的。

作为世界上液晶显示彩色过滤器生产行业中龙头老大的凸版印刷公司宣布,新的唱片会更安全,因为废旧光盘的处理变得更容易了。

两家公司说他们计划继续开发这种唱片,以便进行实际应用。



Thomas: I think lady's wise to keep your love at a distance! For what lady could live up to it, close to, when her eyes and lips and voice may be no more beautiful than mine. Be sides, can a lady of wealth and noble marriage love happily with a bank-side poet and player?

Shakespeare: Yes, by God, love knows nothing of rank, nor riverbank. It was spark between the queen and the poor vagabond who plays the king. And their love should be minded by each, for love denied blights the soul we owe to God. So tell my lady William Shakespeare waits for her in the garden.

Thomas: But what of Lord Wessex?

Shakespeare: For one kiss I would defy a thousand Wessexes.

Thomas: (*Kisses him*) Oh, Will. (*Running away*)

Boatman: (*Taking the money*) Thank you, my lady!

Shakespeare: (*Surprisingly*) Lady?

Boatman: Viola De Lessops. Knew her since she was this size. Won't deceive a child!

她的胸部也不错。我说过她的胸部吗?

托马斯: 什么她的胸部?

莎士比亚: 噢,托马斯! 就像金苹果一样滚圆而又罕有。

托马斯: 我认为她要与你的爱情保持距离是明智之举。会有哪个女人能是这样的,走近些看,她的双腿、双唇和声音也许都不会比我的更美丽。何况有个贵族门第的富家小姐会和一个地位底下的诗人和演员幸福相爱呢?

莎士比亚: 有的,以天为证,爱情没有阶级与门第的差别。女王与扮成皇帝的穷小子之间也会擦出火花。何况他们还心心相印,爱情是拒绝扼杀上帝赐予我们的灵魂的。所以告诉我的爱人,威廉·莎士比亚在花园里等着她。

托马斯: 但是韦塞克斯勋爵怎么办?

莎士比亚: 只要一个吻,我就能抵抗 1000 个韦塞克斯勋爵。

托马斯: (*吻了他一下*) 哦,威尔。(*跑开*)

船夫: (*接过船钱*) 谢谢,小姐!

莎士比亚: (*惊讶地*) 小姐?

船夫: 薇奥拉·德雷塞。她很小的时候我就认识她了。小孩子都不会上当。

(张强 供稿)



生在秋天的好处

People Born in Autumn Live Longer

People born in autumn live longer than those born in spring and are less likely to fall chronically ill when they are older, according to an Austrian scientist. Using census data for more than one million people in Austria, Denmark and Australia, scientists at the Max Planck Institute for Demographic Research in the northern German town of Rostock found the month of birth was related to life expectancy over the age of 50. Seasonal differences in what mothers ate during pregnancy, and infections occurring at different times of the year could both have an impact on the health of a new-born baby and could influence its life expectancy in older age. "A mother giving birth in spring spends the last phase of her pregnancy in winter, when she will eat less vitamins than in summer," said Gabriele Doblhammer, one of a team of scientists who carried out the research. "When she stops breast-feeding and starts giving her baby normal food, it's in the hot weeks of summer when babies are prone to infections of the digestive system." In Austria, adults born in autumn (October-December) lived about seven months longer than those born in spring (April-June), and in Denmark adults with birthdays in autumn outlived those born in spring by about four months. In the southern hemisphere, the picture was similar. Adults born in the Australian

autumn—the European spring—lived about four months longer than those born in the Australian spring. The study focused on people born at the beginning of the 20th century, using death certificates and census data. Although nutrition at all times of the year has improved since then, the seasonal pattern persists, Doblhammer said.

一位奥地利科学家认为，秋天出生的人比生在春天的人活得更长，在上年纪的时候也更容易得慢性病。马克斯·普朗克人口研究学院位于德国北部城市罗斯托克，该学院的科学家们通过分析奥地利、丹麦和澳大利亚三国超过100万的人口普查数据得出结论，人们50岁以后的平均寿命与出生月份之间存在关联。母亲在怀孕期间所吃的东西因季节而有不同，一年里不同时间流行的传染病也不一样，两者都会对新生的健康产生影响，并进而影响他们到老年时的平均寿命。进行此项研究的科学家小组成员加布里埃尔·多布哈默说：“春天分娩的母亲孕期的最后阶段恰逢冬季，因此她摄入的维生素要比夏季时少。她停止哺乳开始让婴儿正常进食的时候又正好赶上夏天最热的那几个星期，这时候婴儿容易发生消化系统感染。”在奥地利，秋天(10至11月)出生的成人大约要比春天(4至6月)出生的多活7个月，而在丹麦这一差异大约是4个月。南半球的情况也差不多。生于澳洲秋天——欧洲的春天的成人寿命比春天出生的长大约4个月。研究者们使用死亡证明和人口普查数据作为参考资料，主要对象是20世纪初出生的人。多布哈默说，尽管人们在一年中各个时期的营养状况与那时相比都已经有所改善，这样的季节性差异却依然存在。

Remarks: 换一个说法，也就是天秤座和天蝎座的人通常比金牛座和双子座的人长寿，你相信吗？

★★★★ 张梦华 供稿

万维网之父荣获“千年技术奖”

Web-Inventor Wins Millennium Technology Prize

World Wide Web inventor Tim Berners-Lee was awarded one million euros, the largest single amount of money he has made from an invention that has made many others very rich.

Berners-Lee, 48, was named the first winner of the world's largest technology award—the Millennium Technology Prize—by the Finnish Technology Award Foundation at a ceremony in the Finnish city of Espoo.

Berners-Lee launched the World Wide Web in 1991 and gave the world easy access to information, revolutionizing the way it worked and communicated.

When myriad dot-com firms went public in the late 1990s, their founders were instantly turned into millionaires at the height of the internet investment bubble.

In his 1999 memoir "Weaving the Web," Berners-Lee said he had once considered forming a start-up to exploit his invention but calculated the move was too risky. Companies such as Netscape and Microsoft filled the gap.

Most people would be hard-pressed to name the retiring internet architect, who bypassed cashing-in on his technology contributions for an academic's salary at the Massachusetts Institute of Technology in the United States.

Instead, he focused on expanding the use of the internet as a mode of free expression and global collaboration and now heads the World Wide Web Consortium (W3C), a non-profit group that works to enhance the Web's functioning.

万维网的发明人提姆·伯纳斯·李赢得了100万欧元的奖金，他的这项发明曾经使很多人发家致富，这也是他将这项发明奉献给世界之后得到的最大一笔单项奖金。

在芬兰埃斯波市举行的一个仪式上，芬兰技术奖基金会指定现年48岁伯纳斯·李为“千年技术奖”——全球最大技术奖的首位获得者。

伯纳斯·李在1991年发明了万维网，打开了人们获得信息的方便之门，同时给全球信息交流和传播带来了革命性变化。

在20世纪90年代晚期的网络投资泡沫期间，无数dot-com公司的创建者因他的发明而在一夜之间成为百万富翁。

在1999年他的论文集《织网》中，伯纳斯·李说他曾经考虑去建立一个启动程序来开发他的发明，但是考虑到这个想法有些太冒险。Netscape和微软公司现在已经填平了这个缺口。

绝大多数人都将迫切地提名这位即将退休的网络设计师，他回避了将他的技术贡献兑换成现金来作为在美国麻省理工学院的薪金要求。

相反，他却将重点放在了扩大互联网的使用上，这是一种免费的全球协作模式，目前他领导着一个目的在于提高网络功能的非营利组织——“万维网协会”(W3C)的工作。

西贝 编译 ★★★★★